

PROYECTO A.I.D. No. 598-0581

CONVENIO DE PROYECTO DE DONACION

ENTRE

LA REPUBLICA DEL PERU

Y

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

PARA

SERVICIOS DE COMUNICACIONES RURALES

Fechado: AUG 31 1979



CONVENIO DE PROYECTO No. 598-0581

CONVENIO DE PROYECTO DE DONACION

De Fecha Agosto 31, 1979

Entre

La República del Perú ("Donatario") representado por el Ministerio de Relaciones Exteriores, a través del Ministerio de Transportes y Comunicaciones, teniendo como entidad ejecutora a ENTEC-Perú.

y

Los Estados Unidos de América, representado por la Agencia para el Desarrollo Internacional (AID).

Artículo 1: El Convenio

El propósito de este Convenio es establecer los acuerdos de las partes arriba nombradas con respecto a la ejecución por parte del Donatario del Proyecto descrito en el presente documento y a la financiación del mismo por las Partes.

Artículo 2: El Proyecto

SECCION 2.1. Definición del Proyecto. El Proyecto que es descrito con mayor amplitud en el Anexo I consistirá en una prueba y demostración de la tecnología de comunicaciones, incluyendo satélites, como medio para extender y mejorar los servicios de agricultura, salud y educación a las comunidades rurales. El Anexo I adjunto, amplía la definición del Proyecto. Dentro de los límites de la definición del Proyecto arriba enunciada se podrá modificar los elementos de la descripción ampliada del Anexo I mediante acuerdo escrito de los representantes autorizados de las partes nombradas en la Sección 8.2 sin necesidad de efectuar enmienda formal de este Convenio.

SECCION 2.2 Naturaleza Incremental del Proyecto

(a) La contribución de AID al Proyecto será proporcionado por medio de aportes sucesivos hasta por un máximo de \$1,863,000 (un millón ochocientos sesenta y tres mil dólares) poniendo a disposición del Donatario el primero de ellos de acuerdo con la Sección 3.1 de este Convenio.



Los aportes siguientes estarán sujetos a la disponibilidad de fondos de AID para este fin y al acuerdo mutuo de las Partes, en el momento en que proceda el aporte subsiguiente.

(b) Antes de la fecha de terminación de Asistencia al Proyecto indicada en este Convenio, la A.I.D., de acuerdo con el Donatario, podrá especificar mediante Cartas de Ejecución periodos de tiempo adecuados para la utilización de los fondos donados por AID bajo un aporte individual de asistencia.

### Artículo 3: Financiación

SECCION 3.1 La Donación . Para asistir al Donatario en el cumplimiento de los gastos que demanda la ejecución del Proyecto, A.I.D. de conformidad con la ley de Ayuda Extranjera de 1961, y sus enmiendas, otorgará bajo los términos de este Convenio la suma que no excederá un millón de dólares (\$1,000,000). La Donación puede ser utilizada para financiar gastos en moneda extranjera de acuerdo a lo indicado en la Sección 6.1 y gastos en moneda nacional de acuerdo a lo indicado en la Sección 6.2 de bienes y servicios requeridos para el Proyecto.

### SECCION 3.2 Recursos del Donatario para el Proyecto

(a) El Donatario conviene en proporcionar o hacer que se proporcione para el Proyecto, todos los fondos, además de la Donación, y todos aquellos recursos requeridos para llevar a cabo el Proyecto en forma efectiva y oportuna.

(b) El primer aporte de recursos proporcionados por el Donatario para el Proyecto no serán menores del equivalente de \$120,000 incluyendo los costos sufragados en "Especies".

### SECCION 3.3 Fecha de Terminación de la Asistencia del Proyecto.

(a) La "Fecha de Terminación de Asistencia del Proyecto" (FTAP), será 31 de Diciembre de 1983, u otra fecha que las Partes pudieran acordar por escrito. Para esta fecha las Partes estiman que todos los servicios financiados con la Donación habrán sido provistos y todos los bienes financiados con la misma habrán sido suministrados para el Proyecto, según lo estipulado en el presente Convenio.



(b) Salvo en caso de acordar lo contrario por escrito, A.I.D. no emitirá o aprobará documentación que autorice el desembolso de los fondos de la Donación por servicios prestados después de la FTAP o por bienes suministrados para el Proyecto según estipulado en este Convenio, después de la FTAP.

(c) Las solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución del Proyecto, deberán ser recibidas por A.I.D. o por cualquier banco descrito en la Sección 7.1, dentro de los nueve (9) meses posteriores de la FTAP, u otro plazo que A.I.D. pudiera acordar por escrito. Después de tal periodo, A.I.D. por medio de notificación escrita al Donatario puede cualquier momento o momentos reducir el monto de la Donación por un monto parcial o total para el cual no se recibieron solicitudes de desembolso, acompañadas de la necesaria documentación sustentatoria prescrita en las Cartas de Ejecución del Proyecto, antes de la expiración de dicho periodo.

#### Artículo 4: Condiciones Precedentes al Desembolso

SECCION 4.1. Primer Desembolso. Antes de efectuarse el primer desembolso bajo la Donación o de la emisión de AID de la documentación según la cual se hará el desembolso, el Donatario, a menos que las Partes acuerden por escrito lo contrario, deberá presentar en forma y contenido satisfactorios para A.I.D. lo siguiente:

(a) Un dictamen legal satisfactorio a A.I.D. indicando que el presente convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado por, y ejecutado a nombre del Donatario, y que constituye una obligación válida y que legalmente compromete al Donatario al cumplimiento de sus condiciones.

(b) El nombre de la persona que actuará como representante del Donatario especificado en la Sección 8.3 y de cualquier otro representante(s), junto con un facsimil de la firma de cada una de las personas indicadas en dicho documento.

(c) El Donatario presentará un plan detallado de implementación y operación describiendo las diversas actividades a llevarse a cabo hasta Diciembre 31, 1980, el cual deberá ser aprobado por el Instituto Nacional de Planificación.



#### SECCION 4.2. Desembolso para Equipo .

Previo al desembolso bajo la presente Donación, o a la emisión de A.I.D. de la documentación según la cual se efectuará el desembolso para financiar la adquisición de equipo, el Donatario, a menos que las partes acuerden por escrito lo contrario, presentará a A.I.D. en forma aceptable a A.I.D.

(a) Evidencia que se ha establecido en ENTEL-Peru una oficina de Planeamiento y Coordinación para administrar el proyecto.

(b) Un programa de adquisición, servicio y mantenimiento para los equipos no fungibles adquiridos para este proyecto. "

SECCION 4.3 Notificación. Tan pronto como A.I.D haya determinado que las condiciones precedentes especificadas en la Sección 4.1 y la Sección 4.2 han sido cumplidas, notificará al Donatario.

#### SECCION 4.4 Fecha Final para el Cumplimiento de las Condiciones Precedentes

(a) Si todas las condiciones especificadas en la Sección 4.1. no hubieran sido cumplidas dentro de los 45 días posteriores a la fecha de suscripción de este Convenio, o en una fecha posterior que AID pudiere acordar por escrito, AID podrá a su criterio dar por terminado este Convenio notificando por escrito al Donatario.

(b) Si todas las condiciones especificadas en la Sección 4.2 no hubieran sido cumplidas dentro de los 90 días posteriores a la fecha de suscripción de este Convenio, o una fecha posterior que AID pudiera acordar por escrito, AID a su criterio, podrá cancelar el saldo de la donación, no desembolsados hasta entonces que no se encuentre comprometido irrevocablemente a terceras partes, y podrá dar por terminado este Convenio cursando una notificación escrita al Donatario.

#### Artículo 5: Disposiciones Especiales

SECCION 5.1. Evaluación del Proyecto. Las partes convienen en establecer un programa de evaluación como parte del proyecto. Salvo que las partes acordaran lo contrario por escrito, el programa incluirá durante la implementación de las actividades del segundo año del proyecto o en una o más fechas posteriores lo siguiente:



(a) evaluación del progreso hacia el logro de los objetivos del Proyecto.

(b) identificación y evaluación de los factores que puedan impedir el logro de los objetivos del proyecto.

(c) indicación de cómo tal información podría ser empleada para superar tales problemas, y

(d) evaluación al grado factible del impacto del Proyecto en general.

SECCION 5.2. Evaluación Adicional. Las partes convienen en efectuar una evaluación semianual conjunta con el INP, basada en el Plan de Evaluación preparado por ENTEL-Perú, y el INP con la asistencia técnica provista bajo este convenio y aprobado por AID. El Plan de Evaluación incluirá recolección de datos de base, y evaluación de la administración del Proyecto, las actividades de planificación y las actividades de campo.

#### Artículo 6. Fuentes de Abastecimiento

SECCION 6.1. Costos en Dólares. Los desembolsos en dólares en conformidad con la Sección 7.1 serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de servicios necesarios para el Proyecto cuyo lugar de procedencia y origen sean los Estados Unidos, a menos que AID acuerde lo contrario por escrito y excepto en aquellos casos relacionados al seguro marítimo estipulados en la Sección C.1(b) de las Disposiciones Standard Anexas al Proyecto de Donación.

SECCION 6.2. Costos en Moneda Nacional. Los desembolsos de conformidad con la Sección 7.2 serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto cuyo lugar de procedencia y, a menos que AID acuerde por escrito lo contrario, su origen sea en el Perú ("Costos en Moneda Nacional").

#### Artículo 7. Desembolsos

##### SECCION 7.1. Desembolso para Costos en Dólares

(a) Después de haber cumplido con las condiciones precedentes, el Donatario podrá obtener desembolsos de fondos bajo la Donación para bienes o servicios requeridos para el Proyecto, de conformidad con los términos del presente Convenio, mediante cualesquiera de los procedimientos siguientes que pudiera ser acordado mutuamente:



(1) presentado a A.I.D. conjuntamente con la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución del Proyecto, (a) solicitudes de reembolso por dichos bienes o servicios; o (b) solicitudes para que AID contrate bienes o servicios en nombre del Donatario para el Proyecto; o (2) Solicitando a A.I.D. la emisión de Cartas de Compromiso por montos especificados, (A) a uno o más bancos de los Estados Unidos a satisfacción de A.I.D. comprometiéndose A.I.D. a reembolsar a dicho banco o bancos por los pagos efectuados por aquellos a contratistas o proveedores, mediante Cartas de Crédito o de otro modo, por tales bienes o servicios, o (B) directamente a uno o más contratistas o proveedores, comprometiéndose A.I.D. a abonar a dichos contratistas o proveedores por tales bienes o servicios.

(b) Los gastos bancarios en que incurra el Donatario con relación a las Cartas de Compromiso y a las Cartas de Crédito serán financiados bajo la Donación, a menos que el Donatario dé instrucciones en otro sentido a A.I.D. Otros cargos que pudieran ser acordados por las Partes también podrán ser financiados bajo la Donación.

#### SECCION 7.2. Desembolso para Costos en Moneda Nacional

(a) Después de cumplir con las condiciones procedentes, el Donatario podrá obtener desembolsos de fondos bajo la donación para los Costos en Moneda Nacional requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos del presente Convenio, mediante la presentación a A.I.D. de solicitudes para financiar dichos costos acompañadas de la documentación sustentatoria prescrita en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

(b) La Moneda Nacional necesaria para dichos desembolsos podrá ser obtenida:

(1) adquiriéndola A.I.D. mediante su compra con Dólares de Estados Unidos ó

(2) A.I.D. (A) solicitando al Donatario que suministre moneda local para dichos costos, y (B) poniendo luego a disposición del Donatario, mediante la apertura o enmienda de parte de A.I.D. de Cartas de Crédito Especiales en favor del Donatario o a quien éste designe una cantidad de Dólares de E.E.U.U. equivalente al monto de la moneda nacional puesta a disposición del Donatario, que será utilizada para las adquisiciones provenientes de los Estados Unidos



de acuerdo con los procedimientos apropiados descritos en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

El Equivalente de Dólares de los EE.UU. proporcionados en moneda nacional bajo este Convenio será, en el caso de la sub-sección (b)(1) arriba indicada, el monto en Dólares Estadounidenses requeridos por A.I.D. para obtener la moneda nacional, y en el caso de la sub-sección (b)(2) arriba indicada, un monto calculado al tipo de cambio especificado en el correspondiente Memorándum de Ejecución de una Carta de Crédito Especial bajo este Convenio a la fecha de la apertura o enmienda de la Carta de Crédito Especial.

SECCION 7.3. Otras Formas de Desembolso. También se podrá efectuar desembolsos de fondos de la Donación a través de otros medios que pudieran acordar las Partes por escrito.

SECCION 7.4. Tipo de Cambio. Con excepción de lo dispuesto más específicamente bajo la Sección 7.2 en el caso que los fondos proporcionados bajo la Donación sean introducidos al Perú por A.I.D. o cualquier otra entidad pública o privada a fin de cumplir las obligaciones de A.I.D. bajo el presente Convenio, el Donatario hará los trámites que fueran necesarios para que dichos fondos sean convertidos a la moneda del Perú al tipo de cambio legal más alto en el Perú a la fecha de dicha conversión.

#### Artículo 8. Varios

SECCION 8.1. Comunicaciones. Cualquier aviso, solicitud, documento o comunicación presentada por cualquiera de las Partes a la otra bajo el presente Convenio, será por escrito o telegrama o cable y será considerada como debidamente presentada o enviada cuando sea remitida a dicha parte a las siguientes direcciones:

AL Donatario:

Dirección Postal

Gerente General

ENTEL-Peru

Las Begonias 475 3er. Piso

San Isidro

Lima-Peru

Dirección

Cablegráfica

Telex 25522 - ENTEL-PRU



A la A.I.D.

Dirección Postal:      Director  
Misión AID en el Perú  
Avenida España 386  
Lima-Peru

Dirección              USAID/PERU  
Cablegráfica:        c/o American Embassy  
Lima-Peru

Todas las comunicaciones serán en Inglés o Castellano, a menos que las Partes acuerden lo contrario por escrito. Estas direcciones pueden sustituirse por otras mediante notificación al respecto. Además, el Donatario proporcionará a la Misión de A.I.D. una copia de cada una de las comunicaciones enviadas a A.I.D.

SECCION 8.2. Representantes. Para todos los efectos pertinentes a este Convenio, el Donatario será representado por la persona titular o interina en el cargo de Gerente General de ENTEL-Peru o su representante y A.I.D. estará representada por la persona titular o interina en el cargo de Director de la Misión de USAID en el Perú, cada uno de los cuales podrá, mediante aviso por escrito, designar otros representantes para todos los fines, excepto el de ejercer el poder indicado en la Sección 2.1 para modificar los elementos de la descripción detallada en el Anexo 1, Los nombres de los representantes del Donatario, con sus respectivas firmas, serán proporcionadas a A.I.D., la cual puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por dichos representantes en la ejecución de este Convenio, hasta recibir aviso por escrito de la terminación de su autoridad.

SECCION 8.3. Anexo de las Estipulaciones Standard. Se adjunta y forma parte de este Convenio un " Anexo al Proyecto de Donación sobre las Estipulaciones Standard " (Anexo 2).

SECCION 8.4. Idioma del Convenio. Este Convenio esta preparado en Inglés y Español. En el caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en el idioma inglés prevalecerá.



EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Donatario y los Estados Unidos de América, actuando cada uno a través de su respectivo representante debidamente autorizado, han dispuesto que este Convenio sea firmado en sus nombres y que entre en vigencia a partir del día y año indicados anteriormente.

REPUBLICA DEL PERU:

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

Por: Gamaliel Bertrando

Por: [Signature]

Título: Ministro de Relaciones Exteriores

Título: Director

Fecha: Agosto 31, 1979

Fecha: Agosto 31, 1979



## ANEXO I

### DESCRIPCION DETALLADA DEL PROYECTO DE SERVICIOS DE COMUNICACIONES

#### RURALES

##### I. PROPOSITO DEL PROYECTO

Este proyecto está diseñado para proporcionar experiencia en el campo e información real concerniente a los costos y beneficios del uso de servicios de comunicación como medio de desarrollo rural. La información que se obtenga de las actividades de ensayo en el campo ayudará a los planificadores de desarrollo y agencias donantes en el Perú y en la región a tomar decisiones concernientes a inversiones en futuros sistemas de comunicaciones en gran escala operativa.

El Proyecto proporcionará estaciones terrenas de comunicación por satélite a las comunidades de Juanjui y Tocache las que serán conectadas mediante una red radiotelefónica de tres a seis pueblos cercanos a cada una de estas comunidades satélites. Se requerirá un año para el diseño, adquisición, ensayo e instalación de este sistema piloto de comunicación rural. Una vez instalado será manejado por ENTEL-Perú, con la ayuda de AID, por un período de prueba de dos años.

Los Ministerios de Educación, Agricultura y Salud, USAID/PERU y el Comité de Desarrollo Departamental (CODESAN), que operan programas de desarrollo en el área piloto tendrán uso preferencial de la red piloto para apoyar las actividades del campo durante el periodo de demostración de dos años. ENTEL-Perú gestionará ante las entidades correspondientes el libre uso de la red por las instituciones mencionadas durante periodos diarios de conformidad con los programas que se establezcan.

La red puede ser empleada tanto para el servicio telefónico dual como para teleconferencias múltiples y difusión de programas radiales educativos. La red piloto prestará servicio comercial y estará conectada con el sistema nacional de telefonía para proporcionar servicio telefónico comercial de larga distancia.

##### II. METAS Y LOGROS

Mediante la ejecución del Proyecto de Servicio de Comunicaciones Rurales se obtendrán las siguientes metas y logros:

1) Uno de los principales logros del proyecto será el establecimiento de una red piloto de comunicación rural que integre las oficinas locales, departamentales y nacionales de los Ministerios participantes.



Esta red proporcionará la base para las pruebas que se llevarán a cabo bajo el proyecto.

2) El proyecto proporcionará capacitación dentro del mismo campo que permitirá a ENTEL-Perú, establecer servicio permanente de planificación y evaluación de las comunicaciones rurales. La creación de esta capacidad institucionalizará la inclusión de criterios de desarrollo socio-económico dentro del proceso de planificación de las comunicaciones de ENTEL-Perú.

3) Se efectuará estudios de la eficiencia del impacto en los sectores de agricultura, salud y educación. La información recogida durante el curso del proyecto será empleada para estimar los costos y beneficios asociados con otros sistemas nacionales alternativos.

4) Se prepararán en Español e Inglés compendio de publicaciones que tratarán sobre todos los componentes del proyecto, incluyendo (a) el sistema mismo de comunicación, (b) sus aplicaciones en salud, educación y agricultura, (c) planeamiento, administración y dirección del proyecto, (d) análisis económico y (e) metodología de evaluación. Durante el último año del proyecto se elaborará una película documental sonora de 16mm.

### III. APORTES Y RESPONSABILIDADES DEL PROYECTO

#### A. AID

1) A.I.D. financiará un total de aproximadamente 102 personas-mes de asistencia técnica como sigue:

(a) Ingeniero de Sistemas de Comunicación (24 meses) para proporcionar asistencia y supervisión en el diseño de sistemas de comunicación, selección y adquisición e instalación de equipo y desarrollar un programa de mantenimiento del equipo y evaluación técnica del desempeño y utilización del sistema.

(b) Economista (12 meses) para proporcionar asistencia en el desarrollo de una metodología económica de evaluación, recopilación de información para un análisis de costo/beneficios de los diversos aspectos del proyecto.

(c) Especialista en Evaluación (35 meses) para asistir en llevar a cabo las actividades de evaluación del proyecto.



Estos especialistas trabajaran con personal peruano del proyecto y grupos de usuarios en (1) el desarrollo de métodos para medir la utilización e impacto de la red piloto de comunicación (2) el ensayo y la administración de las encuestas de campo. (3) análisis de la información recogida y (4) preparación de la documentación detallada de la Evaluación.

(d) Especialista en Administración de Sistemas de Comunicación (4 meses) para ayudar en programar la utilización de la red por diferentes usuarios y desarrollar un programa general sobre la administración y el personal requerido por el sistema.

(e) Especialista en el Empleo de las Comunicaciones para el Desarrollo (9 meses) para proporcionar asistencia en el diseño de aplicaciones sectoriales específicas, coordinación entre los usos y sistemas de evaluación de los diversos usuarios, coordinación de recursos de asistencia técnica, y administración de actividades de divulgación.

(f) Especialista en Radio Educación (9 meses) para proporcionar información técnica en el diseño y desarrollo de programas y métodos de evaluación y documentación para cada sector.

(g) Especialistas en Agricultura, Salud y Educación (total 9 meses) para proporcionar información técnica en el diseño y desarrollo de programas y métodos de evaluación y documentación para cada sector.

## 2) Bienes

AID financiará dos estaciones terrestres de satélite radio-telefonos VHF para los pueblos, unidades independiente de generación eléctrica donde se requieran, un vehículo, equipo para teleconferencia, dos años de repuestos para los equipos suministrados por AID y transporte hacia Lima. Las adquisiciones las efectuará ENTEL-Perú con la ayuda técnica proporcionada por AID.

## 3) Otros Costos

Bajo el proyecto, AID proporcionará fondos para capacitación dentro del mismo campo. Además AID proporcionará ayuda en las operaciones de campo incluyendo los sueldos de un gerente peruano del proyecto en Lima y un director de campo en Tarapoto; viajes domésticos e internacionales del personal y consultores financiados por AID, y



procesamiento de información, recopilación, preparación y publicación de informes; una película; y ayuda para disseminar los resultados del proyecto mediante una serie de tres seminarios.

B. EMPRESA NACIONAL DE TELECOMUNICACIONES DEL PERU

ENTEL-Peru proporcionará además los siguientes costos operativos y bienes:

1) Bienes

ENTEL-Perú proporcionará toda la ayuda y medios físicos requeridos incluyendo los terrenos y obras civiles en las localidades seleccionadas para instalar las estaciones y los pueblos adyacentes, así como las facilidades de conmutación para las conexiones de entrada y salida entre las estaciones terrenas y los radios VHF de los pueblos y todas las modificaciones requeridas en la actual estación terrena en Tarapoto. ENTEL asimismo proporcionará una adecuada capacidad de uso del sistema del satélite y gestionará el uso libre de la red por las entidades públicas participantes en el proyecto durante el periodo del proyecto, según lo descrito en el párrafo I.

2) Costos Operativos y Servicios

ENTEL enviará con prontitud los bienes del proyecto desde Lima hacia los lugares designados en el campo y será responsable de la instalación, prueba, colocación de energía (donde sea disponible), modificaciones necesarias y mantenimiento para que el sistema de comunicación esté totalmente en funcionamiento. ENTEL proporcionará el personal del proyecto y a los consultores a corto plazo trabajando en Lima, oficinas, servicios secretariales y útiles de oficina. ENTEL efectuará estudios y preparación de terrenos y proporcionará personal para implementar, probar y operar el sistema; servicios administrativos del programa; transporte dentro del país y enlace pre y post operativo con INTELSAT.



TABLA No.1

GASTOS ANUALES DEL SUB-PROYECTO AID/ENTEL- PERU  
(US \$ 000)

I. ASISTENCIA TECNICA CAPACITACION	YEAR 1 (79)		YEAR 2 (80)		YEAR 3 (81)		YEAR 4 (82)		YEAR 5 (83)		TOTALS	
	AID	ENTEL	AID	ENTEL	AID	ENTEL	AID	ENTEL	AID	ENTEL	AID	ENTEL
1/												
1. Educación Rural (3pm)		0	6	0	9	0	3	0		0	18	0
2. Salud Rural (3pm)		0	6	0	9	0	3	0		0	18	0
3. Extensión Agr. (3pm)		0	6	0	9	0	3	0		0	18	0
4. Ingeniería (24pm)	6	0	72	0	30	0	30	0	6	0	144	0
5. Analisis Econ. (12pm)	0	0	18	0	18	0	18	0	18	0	72	0
6. Adm. de Sistemas de Comunicación (4pm)	0	0	12	0	6	0	3	0	3	0	24	0
7. Evaluación de Inves- tigación (35pm)	13	0	36	0	36	0	54	0	72	0	211	0
8. Diseño del Empleo Comunicación en el Desarrollo (9pm)	6	0	30	0	6	0	6	0	6	0	54	0
9. Radio Educación (9pm)		0	18	0	18	0	18	0	0	0	54	0
SUBTOTALES	25	0	204	0	141	0	138	0	105	0	613	0
II. BIENES												
1. Estaciones Terrestres	0	0	320	0	0	0	0	0	0	0	320	0
Satelite 2												
2. Repuestos	0	0	6	0	3	0	3	0	0	0	12	0
3. Telefonos para Pueblos	0	0	40	0	5	10	5	0	0	0	50	10
4. Equip. diversos	0	0	25	20	20	14	20	6	0	0	65	40
5. Terrenos/Servicios	0	0	0	40	0	14	0	6	0	0	0	60
III. CAPACITACION	0	0	30	0	15	5	0	0	0	0	45	5
IV. VIAJES/VIATICOS	10	0	77	10	56	3	14	4	13	3	170	20
V. GASTOS OPERATIVOS	10	5	30	30	60	30	27	34	12	12	139	111
SUBTOTALES	45	5	732	100	300	76	207	50	130	15	1414	246
Factor Inflacionario (8% anual)	0	0	59	8	40	12	50	10	50	9	209	39
Imprevistos (15% anual)	6	1	118	17	53	12	38	9	25	9	240	43
TOTALES	51	6	909	125	393	100	295	69	205	28	1863	328

1 / pm=persona=mes



PROJECT GRANT STANDARD PROVISIONS  
DISPOSICIONES BASICAS DEL PROYECTO DE DONACION

Definitions: As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

Article A: Project Implementation Letters

To assist Grantee in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex 1.

Article B: General Covenants

Section B.1. Consultation. The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of

Definiciones: Según se emplea en el Anexo, el término "Convenio" se refiere al Convenio de Proyecto de Donación al cual se adjunta este Anexo y del que este Anexo forma parte. Los términos empleados en este Anexo tienen el mismo significado o referencia que los del Convenio

Artículo A: Carta de Ejecución del Proyecto

Para asistir al Donatario en la ejecución del Proyecto, A.I.D., de tiempo en tiempo, emitirá Cartas de Ejecución del Proyecto las que proporcionarán información adicional acerca de lo establecido en este Convenio. Las Partes también podrán utilizar Cartas de Ejecución del Proyecto conjuntamente acordadas para confirmar y dejar constancia de su mutuo entendimiento sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. Las Cartas de Ejecución del Proyecto no serán utilizadas para modificar el texto del Convenio, pero pueden utilizarse para establecer revisiones o salvedades permitidas por el Convenio, incluyendo la revisión de los elementos de la descripción ampliada del Proyecto contenida en el Anexo 1.

Artículo B: Acuerdos Generales

Sección B.1. Consultas. Las Partes cooperarán para asegurarse que se logre el propósito de este Convenio. A este efecto, las Partes, a solicitud de cualesquiera de ellas, intercambiarán puntos de vista sobre el progreso del Proyecto, el cumplimiento de obliga-



obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section B 2. Execution of Project. The Grantee will:

(a) carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and

(b) provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purpose of the Project.

Section B.3. Utilization of Goods and Services

(a) Any resources financed under the Grant will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Grant, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project.

ciones bajo este Convenio el desempeño de cualesquier consultores, contratistas o proveedores contratados para el Proyecto, y otros asuntos relacionados con el Proyecto.

Sección B.2. Ejecución del Proyecto. El Donatario deberá:

(a) llevar a cabo el Proyecto hacer que éste se lleve a cabo con la debida diligencia y eficacia, en conformidad con sólidas prácticas técnicas, financieras y de administración y de conformidad con aquellos documentos, planes, especificaciones, contratos, programas u otras medidas inherentes, y con cualesquier modificaciones de los mismos, aprobados por A.I.D. conforme a este Convenio; y

(b) proporcionar personal de administración calificado y con experiencia, y capacitar a aquel personal que sea requerido para el mantenimiento y marcha del Proyecto y según sea aplicable para la continuación de actividades, hará que el Proyecto sea dirigido y conservado en forma tal que se asegure la continua y exitosa realización de los fines del Proyecto.

Sección B.3. Utilización de Bienes y Servicios

(a) Cualesquier recursos financiados bajo la Donación serán, a menos que A.I.D. acuerde de otro modo por escrito, utilizados para el Proyecto hasta que éste sea completado, y de ahí en adelante serán utilizados de modo que se puedan ampliar los objetivos buscados al ejecutar el Proyecto.

(b) Los bienes o servicios financiados bajo la Donación, a menos que A.I.D. pudiera acordar de otro modo por escrito, no serán utilizados para promover o ayudar



or activity associated with or financed by a country not include in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section B.4. Taxation

(a) This Agreement and the Grant will be free from any taxation or fees imposed under laws in effect in territory of the Grantee.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Grant, and any property or transaction relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant, are not except from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Grantee, the Grantee will, as an to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay the tax or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

Section B.5. Reports, Records, Inspections, Audit, The Grantee will:

(a) furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;

(b) maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently

a un proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada con, o financiadas por, un país que no esté incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de A.I.D. vigente en la fecha de dicha utilización.

Sección B.4. Impuestos

(a) Este Convenio y la Donación estarán exentos de cualesquier impuestos o gravámenes impuestos bajo las leyes vigentes en el territorio del Donatario.

(b) En la medida que (1) cualquier contratista, incluyendo cualquier firma consultora, cualquier personal de dicho contratista financiado bajo la Donación, y cualquier propiedad o transacción relativa a dichos contratos y (2) cualquier transacción para la adquisición de bienes financiados bajo la Donación, no están exentos de impuestos, gravámenes, aranceles u otros tipos de contribuciones impuestos bajo las leyes en vigencia en el territorio del Donatario, éste, pagará el impuesto o reembolsará los mismos, en la medida y según lo dispuesto en y en conformidad con las Cartas de Ejecución del Proyecto, con fondos que no sean los proporcionados bajo la Donación.

Sección B.5. Informes, Registros, Inspecciones, Auditorías. El Donatario deberá:

(a) proporcionar a A.I.D. aquella información e informes relativos al Proyecto a este Convenio que A.I.D. pueda solicitar razonablemente;

(b) mantener o disponer que se mantengan, de conformidad con principios y prácticas de contabilidad generalmente aceptados y aplicados



applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the grant. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and

(c) afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records, and other documents relating to the Project and the Grant.

Section B.6. Completeness of Information. The Grantee confirms:

(a) that the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Grant, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement;

(b) that it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is

continuamente, libros y registros relacionados con el Proyecto y con este Convenio, adecuados para probar, sin restricción, la recepción y utilización de bienes y servicios adquiridos bajo la Donación. Dichos libros y registros serán auditados regularmente, de conformidad con normas de auditoría generalmente aceptadas, y deberán mantenerse durante tres años después de la fecha del último desembolso efectuado por A.I.D.; dichos libros y registros también deberán ser adecuados para mostrar la naturaleza y el alcance de las convocatorias y proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos, la base de la adjudicación de contratos y pedidos, y el avance general del Proyecto hacia su terminación; y

(c) dar oportunidad a los representantes autorizados de una Parte, cuando sea razonable, de inspeccionar el Proyecto, la utilización de los bienes y servicios financiados por dicha Parte, y los libros, registros y otros documentos relativos al Proyecto y a la Donación.

Sección B.6. Veracidad de la Información. El Donatario confirma:

(a) que los hechos y circunstancias de los cuales ha informado a A.I.D., o ha motivado que A.I.D. se informe, en el curso de las negociaciones del Convenio con A.I.D. sobre la Donación, son veraces y completos, e incluyen todos los hechos y circunstancias que pudieran afectar materialmente al Proyecto y al cumplimiento de las obligaciones bajo este Convenio.

(b) que se informarán oportunamente de cualesquier hechos o circunstancias posteriores que pudieran afectar materialmente, o que es



reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

Section B.7. Other Payments. Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Grant, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

Section B.8. Information and Marking. The Grantee will give appropriate publicity to the Grant and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods and financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

Article C: Procurement Provisions

Section C.1. Special Rules.

(a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory of the Grantee will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7.(a).

(c) Any motor vehicles financed under the Grant will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

razonable considerar que puedan así afectar, al Proyecto o al cumplimiento de obligaciones según este Convenio.

Sección B.7. Otros Pagos. El Donatario afirma que ningún funcionario del Donatario ha recibido ni recibirá pago alguno con respecto a la adquisición de bienes o servicios financiados bajo la Donación, a excepción de gravámenes, impuestos o pagos similares establecidos legalmente en el país del Donatario.

Sección B.8. Difusión y Distintivos. El Donatario dará la debida publicidad a la Donación y al Proyecto como un programa al cual ha contribuido los Estados Unidos, identificará el lugar del Proyecto, y marcará los bienes financiados por A.I.D., conforme se estipula en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

Artículo C: Estipulaciones para Adquisiciones

Sección C.1. Normas Especiales.

(a) Se considerará como fuente y origen de los embarques marítimos y aéreos el país de registro del barco o aeronave a la fecha del embarque.

(b) Las primas por seguro marítimos contratadas en el país del Donatario serán consideradas como un Costo en dólares elegible, si no son elegibles bajo la Sección C.7.(a).

(c) Cualequier vehículos motorizados financiados bajo la Donación serán de fabricación de los Estados Unidos, a menos que A.I.D. acordara de otro modo por escrito.



(d) Transportation by air, financed under the Grant, of property or persons, will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available. Details on this requirement will be described in a Project Implementation Letter.

Section C.2. Eligibility Date. No goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

Section C.3. Plans, Specifications, and Contracts. In order for there to be mutual agreement on the following matters and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Grantee will furnish to A.I.D. upon preparation:

(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Grant, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. preparation;

(2) such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services, which, though not financed under the Grant, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters

(d) El transporte aéreo, financiado bajo la Donación, de bienes o personas será en barcos de compañías aéreas certificadas por los Estados Unidos, en la medida que estén disponibles los servicios de dichas compañías aéreas. Detalles sobre esta disposición serán descritos en una Carta de Ejecución del Proyecto.

Sección C.2. Fecha de Elegibilidad. Ningún bien o servicio adquirido en cumplimiento de pedidos o contratos firmemente colocados o celebrados con anterioridad a la fecha de este Convenio podrá ser financiados bajo la Donación, salvo las Partes convinieran de otro modo por escrito.

Sección C.3. Planes, Especificaciones, y Contratos. A fin de que exista un acuerdo mutuo en los siguientes asuntos y salvo en el caso que las Partes convinieran lo contrario por escrito:

(a) El Donatario proporcionará a A.I.D. en cuanto estén preparados:

(1) todos los planes, especificaciones, programas de adquisiciones o de construcción, contratos, u otra documentación relacionada a los bienes y servicios a ser financiados por la Donación, incluyendo la documentación relativa a la precalificación y selección de contratistas y a la convocatoria a licitaciones y propuestas. Las modificaciones sustanciales en tales documentos serán asimismo suministrados a A.I.D. en cuanto estén preparados.

(2) será proporcionada a A.I.D. aquella documentación relativa a cualesquier bienes o servicios que, no obstante no estar financiados con fondos de la Donación, son considerados por A.I.D. de fundamental importancia para el Proyecto. Aspectos del Proyecto que



under this subsection (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters;

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Grant will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurement;

(c) Contracts and contractors financed under the Grant for engineering and other professional services, for construction services, and such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution; and

(d) Consulting firms used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, shall be acceptable to A.I.D.

Section C.4. Reasonable Price.  
No more than reasonable prices will be paid for any goods and services financed, in whole or in part, under the Grant. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

comprendan asuntos contemplados bajo esta sub-sección (a) (2) serán identificados en las Cartas de Ejecución del Proyecto;

(b) Los documentos relativos a la pre-calificación de contratistas, y a la convocatoria de licitaciones o propuestas para bienes y servicios financiados bajo la Donación, serán aprobados por A.I.D. por escrito con anterioridad a su emisión y sus términos incluirán normas y patrones norteamericanos;

(c) Los contratos y contratistas financiados bajo la Donación por servicios de ingeniería y otros servicios de profesionales, por servicios, equipo o materiales que puedan estar especificados en las Cartas de Ejecución del Proyecto, serán aprobados por A.I.D. por escrito con anterioridad a la celebración del contrato. Las modificaciones substanciales en dichos contratos también deberán ser aprobados por escrito por A.I.D. con anterioridad a su subscripción; y

(d) Las firmas consultoras utilizadas por el donatario para el Proyecto pero no financiadas bajo la Donación, el alcance de sus servicios y aquel de su personal asignado al Proyecto según pueda especificar A.I.D. y los contratistas de obras empleados por el Donatario para el Proyecto pero no financiados bajo la Donación, deberán ser aceptables a A.I.D.

Sección C.4. Precio Razonable.  
No se pagará precios más altos que los razonables por cualesquier bienes o financiados, total o parcialmente, bajo la Donación. Dichos bienes o servicios serán adquiridos de acuerdo a una base justa, y en la máxima medida que sea factible, sobre una base competitiva.



Section C.5. Notification to Potential Suppliers. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, the Grantee will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

Section C.6. Shipping

(a) Goods which are to be transported to the territory of the Grantee may not be financed under the Grant if transported either: (1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment, or (2) on an ocean vessel which A.I.D. by written notice to the Grantee has designated as ineligible; or (3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Grant, if such goods or persons are carried: (1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source: Foreign Exchange Costs," without prior written A.I.D. approval; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Grantee, has designated as ineligible; or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

Sección C.5. Notificación a Proveedores Potenciales. A fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan la oportunidad de participar en el suministro de bienes y servicios a ser financiados bajo la Donación, el Donatario proporcionará a A.I.D. la información necesaria con relación a dichos bienes y servicios, y en el momento que A.I.D. lo solicite en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

Sección C.6. Embarques

(a) Los bienes que deban ser transportados al territorio del Donatario no podrán ser financiados bajo la Donación si son transportados, ya sea: (1) en un barco o aeronave de bandera de un país que no esté incluido en el Código Geográfico de A.I.D. 935 en vigencia a la fecha de embarque, o (2) en un barco que haya sido designado como no elegible por A.I.D. mediante notificación escrita al Donatario; o (3) en virtud de un contrato de flete marítimo o aéreo que no haya recibido aprobación previa de A.I.D.

(b) Los costos de transporte marítimo o aéreo (de bienes o personas) y servicios de entrega relacionados no podrán ser financiados bajo la Donación, si dichos bienes o personas son transportados: (1) en un barco de bandera de país no identificado, a la fecha del embarque, bajo el párrafo del Convenio titulado "Fuente de Adquisiciones: Costos en Dólares", sin previa aprobación por escrito de A.I.D.; o (2) en un barco que A.I.D., mediante notificación escrita al Donatario, haya designado como no elegible; o (3) en virtud de un contrato de flete marítimo o aéreo que no haya recibido aprobación previa de A.I.D.



(c) Unless A.I.D. determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States flag commercial vessels, and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

#### Section C.7. Insurance

(a) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Grantee (or government of Grantee), by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine

(c) A menos que A.I.D. determine que no hubieran barcos comerciales de propiedad privada de bandera de los Estados Unidos a tarifas de fletes justas razonables para dichos barcos, (1) por lo menos cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados por separado para cargueros, barcos de carga seca y barcos cisterna) financiado por A.I.D. que sean transportados por mar serán transportados en barcos comerciales de propiedad privada de bandera de los Estados Unidos, y (2) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por fletes de todos los embarques financiados por A.I.D. y transportados al territorio del Donatario en barcos de carga seca, será pagado a, o beneficiará a, barcos comerciales de propiedad privada de bandera de los Estados Unidos. Se deben cumplir con las disposiciones contenidas bajo (1) y (2) en esta subsección con relación tanto a cualquier carga transportada desde puertos de los Estados Unidos como a cualquier carga transportada desde puertos fuera de los EE.UU., computados separadamente.

#### Sección C.7. Seguro

(a) El seguro marítimo sobre bienes financiados por A.I.D. a ser transportados al territorio del Donatario podrá ser financiado como un Costo en Dólares bajo este Convenio siempre que (1) dicho seguro sea colocado a la tasa competitiva más baja disponible, y (2) las reclamaciones en virtud del mismo sean pagaderas en la moneda en que fueron financiados dichos bienes o en cualquier moneda de libre conversión. Si el Prestatario, por estatuto, decreto, reglamento, disposición, o práctica discrimina con relación a adquisiciones financiadas por A.I.D. en contra de cualquier compañía de seguros marítimos



insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Grantee financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Grant imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacements will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935, as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provision of the Agreement.

Section C.8. U.S. Government-Owned Excess Property. The Grantee agrees that whenever practicable, United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under

autorizada para operar en cualquier Estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes embarcados al territorio del Donatario financiados por A.I.D. serán asegurados contra riesgos marítimos y dicho seguro será contratado en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas para operar un negocio de seguro marítimo en un Estado de los Estados Unidos.

(b) Salvo que A.I.D. acordara de otro modo por escrito, el Donatario asegurará, o dispondrán que sean asegurados, los bienes financiados bajo la Donación importados para el Proyecto contra riesgos fortuitos durante su transporte hasta el lugar donde serán utilizados en el Proyecto; dicho seguro será expedido en términos y condiciones compatibles con prácticas comerciales sólidas y cubrirá el valor total de los bienes. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario en virtud de dicho seguro será utilizada para reponer o reparar cualquier daño material o cualquier pérdida de los bienes asegurados o será utilizada para reembolsar al Donatario por la reposición o reparación de dichos bienes. Cualesquiera de tales reposiciones serán de fuente y origen de los países enumerados en el Código Geográfico 935 de A.I.D. en vigencia a la fecha de efectuarse tal reposición y, excepto lo que puedan acordar las Partes por escrito, estarán sujetas de otro modo a las estipulaciones del Convenio.

Sección C.8. Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno de los Estados Unidos. El Donatario conviene en que, cuando sea factible, deberá utilizarse bienes excedentes de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos, en lugar de los artículos



the grant may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

Article D: Termination; Remedies

Section D.1 Termination:  
Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party 30 days written notice. Termination of this Agreement will terminate any obligations of the Parties to provide financial or other resources to the Project pursuant to this Agreement, except for payment which they are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of this Agreement. In addition, upon such termination A.I.D. may, at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Grant be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Grantee's country, are in a deliverable state and have not been off-loaded in ports of entry of Grantee's country.

Section D.2. Refunds

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

nuevos financiados bajo la Donación. Se podrán utilizar fondos bajo la Donación para financiar los costos para la obtención de dichos bienes para el Proyecto.

Artículo D: Terminación; Recursos

Sección D.1. Terminación. Cualesquiera de las Partes podrá rescindir este Convenio previo aviso por escrito con 30 días de anticipación a la otra Parte. La terminación de este Convenio hará cesar las obligaciones de las Partes de proporcionar recursos financieros u otros al Proyecto de conformidad con el presente Convenio, a excepción de pagos a los que están comprometidos de efectuar conforme a compromisos no cancelables celebrados con terceras partes con anterioridad a la rescisión de este Convenio. Además, A.I.D. ante dicha terminación podrá, a cuenta de A.I.D., ordenar que el título de los bienes financiados bajo el Convenio sea transferido a A.I.D. si los bienes proceden de una fuente ajena al país del Donatario, se encuentran listos para despacho y no han sido descargados en puertos de entrada del país del Donatario.

Sección D.2. Reembolsos

(a) En caso de cualquier desembolso no sustentado con documentación válida de conformidad con este Convenio, o no efectuado o utilizado de conformidad con este Convenio, o que fueran para bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Convenio, A.I.D. podrá no obstante, la disponibilidad o ejercicio de cualesquier otros recursos bajo el presente Convenio, solicitar al Donatario el reembolso del monto de dicho desembolso en dólares estadounidenses a A.I.D., dentro de los sesenta (60) días posteriores de haber recibido una solicitud para el efecto.



(b) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Grant are not used effectively in accordance with this Agreement, A.I.D. may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for such goods or services in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsection (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refund under subsection (a) or (b), or (2) any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods and services financed under the Grant, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on Grant funds disbursed by A.I.D. to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to A.I.D. in U.S. Dollars by the Grantee.

(b) Si el incumplimiento del Donatario de cualesquiera de sus obligaciones en virtud del presente Convenio diera como resultado que los bienes o servicios financiados bajo la Donación no sean utilizados eficazmente de conformidad con este Convenio, A.I.D. podrá requerir al Donatario el reembolso de la totalidad o cualquier parte del monto de los desembolsos bajo el presente Convenio para la adquisición de dichos bienes o servicios a A.I.D. en dólares estadounidenses dentro de los sesenta días posteriores de haber recibido la solicitud para el efecto.

(c) El derecho indicado en las sub-secciones (a) o (b) de solicitar un reembolso de un desembolso continuará en vigencia, no obstante cualquier otra disposición de este Convenio, durante tres años a partir de la fecha del último desembolso bajo este Convenio.

(d) (1) Cualquier reembolso en la sub-sección (a) o (b), o cualquier reembolso a A.I.D. de un contratista, proveedor, banco u otra tercera parte con relación a bienes o servicios financiados bajo la donación relacionado con un precio no razonable por, o facturación errónea de bienes o servicios, o a bienes que no se ajustaban a las especificaciones, o a servicios inadecuados, (A) será utilizado primero para cubrir el costo de bienes y servicios requeridos para el Proyecto, en la medida justificado, y (B) el saldo, si hubiera, será utilizado para reducir el monto de la Donación.

(e) Cualesquier interés u otros ingresos sobre los fondos de la Donación desembolsados por A.I.D. al Donatario bajo este Convenio previos a la autorización para utilizar dichos fondos para el Proyecto serán reembolsados a A.I.D. en dólares estadounidenses, por el Donatario.



Section D.3. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right

Section D.4. Assignment. In order to assure legal remedies in the event of non-compliance by any contractor directly contracted by A.I.D. with funds, donated by A.I.D. under this Agreement, the Grantee agrees to execute an assignment to A.I.D. upon request, of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct contract with A.I.D. financed in whole or in part out of funds provided by A.I.D. under this Agreement. Equally, it is understood that the Grantee retains all legal remedies available to it relative to contracts entered into directly by the Grantee in execution of the project described herein.

Sección D.3. Recursos No. Renunciabiles. Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o recurso proveniente de una Parte con respecto a su financiación bajo este Convenio será interpretada como una renuncia a dicho derecho o recurso.

Sección D.4. Transferencia. A fin de contar con los recursos legales necesarios en caso de incumplimiento por parte de cualquier contratista directamente contratado por A.I.D. con fondos donados por A.I.D. según el Convenio, el Donatario acuerda ceder a A.I.D. a su solicitud, cualquier derecho de demanda que pudiera adquirir el Donatario en relación con, o como resultado del cumplimiento o incumplimiento contractual por una de las partes de un contrato directo con A.I.D., financiado total o parcialmente con fondos proporcionados por A.I.D. bajo este Convenio. Asimismo, se entiende que el Donatario retiene todos los derechos legales que le corresponden en relación con los contratos celebrados directamente por el Donatario en la ejecución del proyecto descrito en el presente Convenio.